

San Sebastián, 30 de julio 1362
Testamento de Martín Gomis (en lengua gascona).

Documento núm. 308 del Archivo de San Millán. Gotica cursiva. Pergamino. 486 x 313 mm.
Presento la traducción castellana de este documento.
Publ.: BANUS: Prebostes..., 202-208 or.

En Nom de Diu & de Sseinte Marie amen.

Conegude & manifeste causessie a tots a quands que queste present carte publique de testament veyran & audiran, Com io Martin / Gomis, ffill den Martin Gomis deffunt, que Dius perdon, & de na Rremonde Ochoe sa muller, vesins de le viele de Ssent Ssabastian; En le merçe de Diu iazent flac / de mon cos en mon lleyt, Tement le mort que es cause naturau & los sons artiles (?) que sson mods & divers delle quoaou ninguine persone dou mon no pot de / hueyer nin escapar; estant en mon bon ssen & ma bone memori & en mon bon entenement & acort ffay, ordeni & deuisi aqueste mon postremer testament, /5 bolentat & entençon en queste guise que ssec:

§ Tot prumeremenz, acoma ni la meye amne a Diu dou çeu & a la Vergin Ssenta Marie sa may & / a tote le cort celestiau de paredis.

E quant Dius ffague sson comandement de mi, le ssepulture de mon cos en que ssie sosterrat eslist & mani deffenz / le glisie de Ssenta Marie de le dite viele, ssuber mey pay.

E de meys beys tenporaus ordení en queste maniere:

Tot prumeremenz mani que, mons / cabegeles de ius estanz, complisquen & ffaguen cumplir mon capdan aniuerssarís, sseruiçis & oblaçons trou lo capdelan en le dite glisie de Ssenta Marie bey & / complimenz, ssegond a mi apertin.

E mani & laxi vn palaçi de peyre que io ey en le dite viele en la rrue de le carneçerie, a Cateline den Gomis, ma ssor.

^{/10} E ainesi mani & laxi a la dite Cateline ma ssor, lort que io ey au portau petit de le carneçerie que stin au mur de le dite viele, ab condi/çion que ere ffague cantar per lamne de mey par & meye dues caperenies en el dite glisie de Senta Marie.

Et mani & laxi a mey rray Bernart den Gonis (sic) / a sas creeturis de leyau matrimoni le ffuste dou boscadge du Hue assi com a mi ere manade, jo le deuhori tallar.

E mani le part que io ey en lo / bosc du Hue & en les berges du Hue, en lostau au dit Bernart & Guillemot den Gomis meys rrays, que ac partisquen rrayraumenz, mi ey per mi ey.

E / mes mani & laxi lo mi ey palagi que io ey, que es en le dite arrue de le carneçerie, au dit Bernart mey rray.

E mes mani & taxi le part que io ey /15 aus boscadges & terres de Merclin aus dits Bernart & Guillemont meys rrays.

E mes mani & laxi le vinie & trulí que io ey et aperen le Naçe au dit Guille/mot mey rray, Ab tau condiçion que et fague cantar per lamne de mey pay & meye dues caperenies au mes bien que et bonemenz pusque.

E mani / que donquen a Amedot a Amedot mon cosin germent xiescenz amavedis.

E mes mani le part que io ey au trull dou port petit aus diz Bernart & Guillemot mons rrays ab tau condiçion que lo dit Bernart den Gomis mey rray donque a Domingo diraargui mon cosin german xierçenz maravedis.

E mes / le plase que jo ey en le dite arrue que ssie benude E ço que valera mane que ssye dat per les amnes que acgua deyran, la or a mons cabeçeles /²⁰ ssie vist.

E mani a le crusade, quoad lo Rey de Castele nostre senior laye per glorie dou Papa suber los moros enemix de le fe, des maravedis.

A lor / den de le Trenitat de le prouinçi de Castele para rredempçion de treyer cristians caytius de terre de moros vint maravedis.

Au comendeder de Sante Olla/i de Pampelone de Senta Marie de le Merge para le dite rredempçion de treyer cristians caytius de terre de moros des maravedis.

E de ma part / de moble que jo ey mani que donquen a lobre dele dite glisie de Ssenta Marie gent maravedis.

E mani a lobre dele glisie de Sent Visenz çinquanta maravedis./

E mani a lobre dou mostir de Ssent Bartolomiu çinquanta maravedis.

E mani aus malaus de Sent Laser de Sent Martin vn escud daur viell.

E mani /²⁵ a la rrecluse de Ssent Agne des maravedis.

E mani a les arrecluses de les glisies de Sent Sabastian & de Sons termis cade ssinc maravedis.

E mani & laxi a Domingo de Durango clerc para quant canti misse dosenz maravedis.

E mani & laxi a Laurençote dese ma cosme dosenz maravedis.

E laur que sobre mani / que ac donquen mons cabeçeles la or ades ssie vist en obres de mesericordie a sseruii de Diu, a salud de le meye amne.

E mani lo / mey ssint dargent, les meyes armedures a Guillemot mey rray, ab tau condiçion que enlore que ac prenque que donque au dit Bernart mey rray / vint escuds daur viells.

E ssi lo que Diu no mani, Dius ffis son comandement de quisquier de ma sor o de meys rrays chez ffar /³⁰ testament o chez laxar ssas crietures o crieture de leyau matrimoni, mani que torni del un al aut au que suberbisque.

E ssi lo que Diu no mani de / totz desabrie chez ffar testament o chez laxar ssas crietures o crieture de leyau matrimoni, mani que tods los diz beys ssien benuds, destrebuyz per / mons

cabeçeles E so que valeran mani que ssien daz per amor de
Diu per lamne de mey pay & per le meye, la or a mons cabeçeles ssie / vist en mises cantar, en
autres bones aumosnes.

E ssi augun o auguns de mons parenz los bolosen cropar los ditz beys consauhosen / que no
los estrayns de miu maravedis.

E de quest mon postremer testament & mands ffaz mons cabeçeles chez lordaun a le daune
Na Rremonde /³⁵ ma may, aus diz Catelina ma ssor, a Bernart & a Guillemot meys rrays, vesins
dele dite viele de Ssent Ssebastian, aus quater en vn o aus tres / o a quoaunque dez per si per lo tot
dant los poder que eds en vn o quoaunque denz en sson loe, en mon nom pusquen ssubstituir ditz
cabegeles / o cabeçeler que ayen lo medix poder para conplir, ffar conplir aquest mon testemen &
mandes en tot por tot segond en ec se contin.

E de/sso sson testimonis que son adeço presenz, aperaz & pregaz Ssaubat den Gomis,
Pernaut Yerçeuén & Joahan de Durango, vesins de le dite viele / de Ssent Ssabastian & autes.

E io, Iohan de Perquer Notari & escriuani public en le dite viele de Sent Ssabastian, que en
vn ab los diz /⁴⁰ testimonis ffuy present tot o que dit es & per manement, auctorguement dou dit
Martin Gomis testedor fis, esciscuy queste publique carte / de testment per ma propie man &
pausey aqui quest acostumat Sigm -(signo)- ne en testimoni de / verdad.

Ffeyte en le dit viele de Ssent Ssabastian en lostau palaci de peyre dou dit testedor, trente
dies dou mes de iull, Ere de miu & quatersenz ans (rubrica)

En el nombre de Dios y de Santa María amén.

Conocida y manifiesta cosa sea a cuantos que la presente carta pública de testamento verán y oirán, como yo,
Martín Gomis, hijo de don Martín Gomis, difunto, que Dios perdona, y de doña Remonda Ochoa, su mujer, vecinos de
la villa de San Sebastián; en la merced de Dios yaciendo enfermo en mi cuerpo en mi lecho, temiendo la muerte que es
causa natural y sus..... que son muchos y diversos de la cual ninguna persona del mundo no puede huir ni
escapar; estando en mi buen sentido y mi buena memoria y en mi buen entendimiento y acuerdo hago, ordeno y
enuncio éste mi último testamento, voluntad e intención en esta guisa que sigue:

§ En primer lugar, encomiendo encomiendo mi alma a Dios del cielo y a la Virgen Santa María su madre y a
toda la corte celestial del paraíso.

Y cuando Dios haga su mandamiento de mí, la sepultura de mi cuerpo en que sea enterrado elijo y mando
dentro de la iglesia de Santa Maria de la dicha villa, sobre mi padre.

Y de mis bienes temporales ordeno de esta manera:

En primer lugar mando que, mis cabezaleros debajo nombrados, cumplan y hagan cumplir en mi cabo de año
aniversarios, servicios y oblaciones dentro del
cabo de año en la dicha iglesia de Santa María bien y cumplidamente, según a mí corresponden.

Y mando y dejo un palacio de piedra que yo tengo en la dicha villa, en la calle de la carnicería, a Catalina den
Gomis, mi hermana.

Y también mando y dejo a la dicha Catalina mi hermana, el huerto que yo tengo en el puerto fuera del portal pequeño de la carnicería que hay en el muro de la dicha villa, con condición de que ella haga cantar por el alma de mi padre y mía dos capellanías en la dicha iglesia de Santa María.

Y mando y dejo a mi hermano Bernardo den Gomis a sus hijos de legítimo matrimonio la madera del bosque del Hue así como a mí fuera legado, yo la hubiera debido cortar.

Y mando la parte que yo tengo en el bosque del Hue y en las riberas del Hue en la casa al dicho Bernardo y Guillemot den Gomis mis hermanos, que las repartan fraternalmente, mitad por mitad.

Y además mando y dejo el mi medio (?) palacio que yo tengo, que es en la dicha calle de la Carnicería, al dicho Bernardo mi hermano.

Y además mando y dejo la parte que yo tengo en el bosque y tierras de Merclin a los dichos Bernardo y Guillemot mis hermanos.

Y además mando y dejo la viña y trujal que yo tengo y llaman la Nasa al dicho Guillemot mi hermano con tal condición que haya cantar por el alma de mi padre § mía dos capellanías lo mejor que él buenamente pueda.

Y mando que den a Amedot a Amedot (sic) mi primo hermano seiscientos maravedis.

Y además mando la parte que yo tengo en el trujal del puerto pequeño a los dichos Bernardo y Guillemot mis hermanos con tal condición que el dicho Bernardo den Gomis mi hermanodé a Domingo de Iraurgi mi primo hermano seiscientos maravedis.

Y además la plaza que yo tengo en la dicha calle que sea vendida. Y lo que, valga mando que sea dado para las almas que aguardan, la orden a mis cabezaleros sea vista.

Y mando a la cruzada, cuando el Rey de Castilla nuestro señor la tenga para gloria del Papa sobre los moros enemigos de la fe, diez maravedis.

A la orden de la Trinidad de la provincia de Castilla para redención de traer cristianos cautivos de tierra de moros veinte maravedis.

Al comendador de Santa Olalía de Pamplona de Santa María de la Merced para la dicha redención de traer cristianos cautivos de tierra de moros dos maravedis.

Y de mi parte de muebles que yo tengo mando que den a la obra de la dicha iglesia de Santa María cien maravedis.

Y mando a la obra de la iglesia de San Vicente cincuenta maravedis.

Y mando a la obra del monasterio de San Bartolomé cincuenta maravedis.

Y mando a los enfermos de San Lázaro de San Martín un escudo de oro viejo.

Y mando a las reclusas de Santa Ana diez (sic) maravedis.

Y mando a las reclusas de las iglesias de San Sebastián y de sus términos a cada cinco maravedis.

Y mando y dejo a Domingo de Durango, clérigo, para cuando cante misa, doscientos maravedis.

Y mando y dejo a Laurenzote Dese mi primo doscientos maravedis.

Y el oro que sobre que lo den mis cabezaleros allá en donde las parezca en obra de misericordia a servicio de Dios, a salud de la mi alma.

Y mando mi cinto de plata, mis armaduras a Guillemot mi hermano, con la condición que en cuanto lo tome que dé al dicho Bernardo mi hermano veinte escudos de oro viejos.

Y silo que Dios no mande, Dios hace su mandamiento de cualquiera de mi hermana o de mis hermanos sin hacer testamento o sin dejar sus criaturas o criatura de legítimo matrimonio, mando que torne del uno al otro al que sobreviva.

Y si lo que Dios no mande, de todos fallecieran sin hacer testamento o sin dejar sus criaturas o criatura de legítimo matrimonio, mando que todos los dichos bienes sean vendidos, distribuidos por mis cabezaleros y lo que valgan mando que sean dados por amor de Dios por el alma de mi padre y por la mía, la orden a mis cabezaleros sea vista, en cantar misas y otras buenas limosnas.

Y si alguno o algunos de mis parientes quisiesen comprar los dichos bienes concédanselos, que no (a) los extraños, de mil maravedís.

Y de este mi postrero testamento y mandas hago mis cabezaleros, sin el orden, a la dama doña Raimunda mi madre, a los dichos Catalina mi hermana, a Bernardo y a Guillemot mis hermanos, vecinos de la dicha villa de San Sebastián, a los cuatro en uno o a los -tres o a cualquier de ellos por si por todo dándoles poder que ellos en uno o cualquier de ellos en su lugar en mi nombre puedan sustituir a dichos cabezaleros o cabezalero que tengan el mismo poder para cumplir (y) hacer cumplir este mi testamento y mandas en todo por todo según él se contiene.

Y de esto son testigos que son aquí presentes, llamados y rogados Ssaubat den Gomis, Pernaut Yerceven y Juan de Durango, vecinos de la dicha villa de San' Sebastián y otros.

Y yo, Juan de Perquer, Notario y escribano público en la dicha villa de San Sebastián, que en uno con los dichos testigos fui presente a todo lo que dicho es y por mandamiento, otorgamiento del dicho Martín Gomis testador hice, escribí esta pública carta de testamento por mi propia mano y puse aquí este mi acostunibrado Sig(signo)-no en testimonio de verdad.

Hecha en la dicha villa de San Sebastián en el hostel palacio de piedra del dicho testador, treinta días del mes de julio, era de mil y cuatrocientos años (rúbrica).